

然推許為客觀而翔實，但對於他的未能以馬、列主義解釋中國近代經濟發展，而把工業化失敗的原因歸咎於制度上的不完善，表示不滿意。(註二)自晚清以來，我國工業化失敗的原因，當然有種種的不同，但如果當日有一個强有力的政府來推行工業化政策，再加上金融制度完備，農業生產技術和組織又不過於落後的話，中國工業化必定另有一番新面目。故作者從制度因素來說明中國工業化成績之所以不好，還是值得我們注意的。

區美嫦

Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese. By Bernhard Karlgren. (1954)

(中國聲韻學大綱，高本漢著；張洪年譯。香港中文大學研究院中國語言文學會出版，1968)

高本漢從一九一五年開始研究中國古代音韻系統，直到一九三四年才完成上古音的擬測。在這差不多二十年裏，他曾經對自己提出的理論作過不斷的補充和修訂。我們當然可以從他發表過的論文中認識他的主張和前後見解不同的所在，但是，把他全部的論文看一遍是相當費時，而且有些書刊也不易獲得。如果要用最少的時間去認識高本漢對中國古代音韻系統的主張，那麼，中國聲韻學大綱是最理想的讀物。在這本書裏，高本漢用最簡單的方法，把他自己認為依然有力的論斷和已經被一般學者所接納的擬測，重新作一次有系統的陳述，至於他已放棄作廢的舊說，則省略不提，這樣當然可以節省了初學者精力和時間。

這本書包括兩大部份：(1)中古音(600 A. D., 隋代)的擬測，(2)上古音(1028—771 B.C., 西周時期)的擬測。中譯本就是根據這個劃分成上下兩冊，上冊是中古音，下冊是上古音。古音的擬測在高本漢以前是沒有人作過詳細的推求，最多也只不過是考定聲母韻母的數目，至於音值的假定，一直到了他的中國音韻學研究(*Etudes sur la Phonologie Chinoise*)面世後才有一個比較可信的推擬。他利用語音學的知識和科學的方法，根據切韻指掌圖，現代中國各地方言和日本文、高麗文和安南文中的中國古代借字，把中古音的聲母和韻母的讀法擬測出來。至於由中古音到現代漢語中各方言的演變過程，在中國聲韻學大綱沒有作詳細的和有系統的分析說明。如果要了解這個問題，還是要研讀他的中國音韻學研究。上古音是以中古音為基礎，利用詩經和先秦典籍的用韻與及諧聲字

註二：同書，頁二一。

來推求聲母和韻母的音值。概括來說，高本漢在中古音的研究上所得的成就遠比上古音為多。

張洪年把這部書譯成中文，不單只把這位有名的學者的著作介紹給一般中文讀者，而且譯本比原文讀起來方便。在原文裏總是用數目字和英文字母來代表一個中文字，譬如說韻圖的卅二個聲母，著者都給它一個號碼，假如他提及3號的時候，我們要翻回去看看是指那一個聲母，那倒不如譯本寫一個「羣」字來得直截了當。在「例字綜述」裏，所有例字擬音高本漢都不書漢字，譯本則加添漢字。又如高本漢把上古韻分為三十五組，只是按一、二、三的編排而沒有給它一個名稱，譯本卻在每一組後頭附上一個相當的名稱，如第三十二組(東部)，這樣可以幫助讀者記憶和聯想。此外，譯者在書後加添兩個附錄：附錄一是全書綱目(原書並無目錄，檢查頗為不便)，附錄二是原書音標與國際音標對照表及英漢名詞對照表，頗便讀者。譯本主要的缺點是有很多錯字和漏字，特別是出現在「例字」當中的往往使讀者大惑不解，其次有幾個譯名我希望提出來和譯者商榷。

一、字體錯誤與遺漏

- 甲、譯本誤而原文不誤者：p. 29 十一行「武」應作「式」，p. 195 三行「蟬」應作「禪」，p. 208 七行「蛻」應作「輓」，p. 209 七行「難」應作「艱」，十二行「中」應作「巾」，p. 223 十一行「屈」應作「屆」，p. 233 十一行「齊」應作「齋」，十二行「睇」應作「睇」，p. 234 三行「諧」應作「詣」，p. 244 十三行「d. 火」後「c」應作「e」，p. 245 一行「恒」應作「烜」，p. 250 九行「窟窟」應作「窟濱」，十一行「捺」應作「榛」，p. 253 一行「捺」應作「榛」，p. 271 五行「湛」應作「甚」，p. 286 十二行衍「洸」字，p. 366 六行「考」應作「窖」，p. 374 二行「廖」應作「廖」，p. 375 五行「戌」應作「戎」(按原書字形略近戌致誤)，p. 379 四行「戌」應作「戎」，p. 410 五行「駒」應作「驅」。
- 乙、譯本與原文同誤者：p. 197 十一行「牽」應作「牽」，p. 234 七行「畏」應作「畏」，p. 242 七行「畏」應作「畏」，p. 282 十五行「塘」應作「塘」，p. 284 十五行「塘」應作「塘」，p. 304 一行「b. 或」後之「〔〕」衍，p. 366 九行「跖」應作「蹠」，p. 373 十一行「跖」應作「蹠」，p. 379 十五行「b. 局」後之「〔〕」衍，p. 412 一行「破」應作「破」，p. 416 八行「破」應作「破」。
- 丙、譯本漏而原文不漏者：p. 230 十二行「f. 四駟」後漏「肆」字，p. 241 三行「遲坻」後漏「緝」字，五行「i. 旨」後漏「脂指」二字，又「底」後漏「低祇」二字，九行「c.

弟」後漏「萸」字，十二行「齊蜻」後漏「齊蜻」三字，十四行「h. 禮」後漏「禮鯨」二字，十五行「妣七」後漏「悲」字，十六行「t. 眉」後漏「眉柳」二字，又「美」後漏「麋」字，p. 242一行「k. 禰」後漏「灞」字（譯本「禰」作「祢」），六行「b. 違」後漏「圍葦韡焯」四字，九行「e. 駢」後漏「霏非」二字，十一行「g. 微」後漏「薇」字，p. 253一行「u. 榛」後漏「溱蓁臻」三字，七行「e. 填」後漏「闕田電甸」四字，十行「h. 令」後漏「苓零」二字，p. 303二行「一等」後漏「〈145〉」，三行「二等」後漏「〈146〉」，四行「三等」後漏「〈147〉」五行「iuk」前漏「〈148〉」，六行「四等」後漏「〈149〉」，p. 396十四行「据据」後漏「据」字。

丁、譯本與原文同漏者：p. 195十行後應補「4s. 弁 *b'jan/b'jān/pien」，p. 256十四行後應補「89c. 駮 *giwət/juət/yü」，p. 293三行後應補「128m. 啞 *·äk/·øk/o」，p. 325十六行後應補「162d. 穹 *k'jüŋ / k'jung / k'iuŋ 162e. 曹 *mjüŋ / mjung/meng」，p. 330十行後應補「168b. 肩 *kiweng/kiweng/kiung」，p. 359三行「戮」字後應加「」」。

二、標音錯誤，與原文同誤

p.195十行「4r. 僊 *b'jan/b'jān/pien」當作「4r. 僊 *sjan/sjan/sien」，九行「4q. 羨 *sjan/sjān/sien」當作「4q. 羨 *dzjan/zjān/sien」。p. 300三行「『茹』 *d'äk 叶（詩 177 首六月）」，按 *d'äk 不應是茹字，應是度字，茹字應作 *njo，詩六月第四章「穫」與「茹」叶韻，譯本補入「茹」字是正確，如此則原文標音容或有誤。

上面所舉的漏誤，都是出現在「例字」當中，雖然輕微如一個方括號（），關係也至為鉅大（因為原著者是以方括號來區劃非詩經韻字），所以，這裏特別一一指出，使讀者不致迷惑。至於譯名方面，下面有幾點是要與譯者商榷的：

（一）Mandarin 或 Mandarin dialects 譯本在開始的時候翻作官話或官話方言，如十八頁三行，但後來卻翻作國語或國語方言，如一百頁七行；譯作國語方言固然不詞，譯作國語也和作者原意不符。據中國音韻學研究（譯本p.145）謂Mandarin 是當作北京、山西、甘肅、陝西、河南、四川、漢口、南京等處的方言總名，趙元任、李方桂先生翻作官話方言，這是很正確的。原書二三七頁有 modern Mandarin，這才是指國語。北京話這個詞，譯本在絕大多處都省稱京話，如此省略恐怕容易引起讀者誤會為官話，還是不省的好。

(二) dental 譯作舌頭音是大有問題，因為 dental 所包括的範圍是很廣，除了舌頭音外，還包括半舌音和齒頭音。換言之傳統舊稱的舌頭音，半舌音和齒音，在西文裏都叫 dental，而一般都翻作齒音。

(三) yodization 譯作顎化、軟化作用。據中國音韻學研究名辭表翻作 j-化、軟化，而顎化則是 palatalisé 的對譯，並且謂只限於指前顎。

(四) T'aiku 譯作太古是不正確，應作太谷（太原府），是中國音韻學研究第四卷方言字彙裏三十三個方言中二十四個「審核過的方言」之一。譯本因為沒有地名號，太古兩個字使人或許誤會是指時代。

最後要提到的是下冊中，上古韻母擬測所引詩經韻字與高本漢英譯詩經（*Book of Odes*）互有出入，現按部逐一列舉如下：

(一) 詩經韻字未見引用於中國聲韻學大綱（以下簡稱大綱）上古韻母擬測者，如該字已有同音字者（不分聲調），則書其同音字之號碼；如未收該音節者，則除補該字之上古音、中古音和國音外，兼補一號碼。若一字而大綱與英譯詩經之標音各異者，除於本節列出並說明外，又於下節（大綱所收詩經韻字，而未見於英譯詩經者）重出互見：

第一組 4r. 鮮 n. 蓮 t. 闢 *p'ian/p'jān/p'ien llc. 姊 f. 蕃

第二組 16h. 徹 *t'iat/tjāt/ch'è i. 熱 *njat/njāt/jè j. 設 *sjat/sjāt/shè

第三組 28b. 晰 f. 樹 g. 潁 *p'jad/p'jāi/p'i 3lf. 旆 g. 舊 *wād/·wāi/wei h. 殺 *twād/twāi/tai

第四組 38a. 芹（按大綱歸入第七組66b.） 39a. 莘（按大綱歸入第九組，又秦漆棗臻四字英譯詩經標作 tsien 修正漢文典與大綱並歸入第九組83u.） 40h. 腆 *t'ien/t'ien g. 紛 u. 隼 *snjwən/sjuěn/sun

第五組 51a. 芾

第六組 59h. 罪 *dz'wəd/dz'uāi/tsuei（按大綱歸入第七組69a，又閱英譯詩經標作 *pjəd 應為 56h.，修正漢文典作 *pjěd/pji/pi 則應為 91d.，以後者為長） 61i. 榘

第七組 65a. 啮 66n. 積（按大綱歸入第廿三組170j.） 66u. 臆紕 *b'jər/b'ji/p'i 68d 濟 69e. 筴

第八組 74d. 難（按亦見大綱第一組1j.） 77c. 爾

第九組 83c. 塵

第十組 89a. 洳 (按亦見大綱第十九組 147b, 又「瑟」字英譯詩經標作 *sjet, 大綱歸入 87t, 以後者爲長)

第十一組 92b. 殫

第十二組 94e. 讒 97a. 儼

第十四組 107h. 駮 *ts'əm/ts'əm/ts'an 109e. 陰飲 i. 謨 l. 綬 v. 臨 *bliəm/liəm/lin

第十五組 116e. 涇

第十六組 121q. 鏘 u. 相 125c. 永

第十七組 127f. 禔 130l. 蓆

第十八組 135j. 露

第十九組 142o. 塞 *sək/sək/sê 144m. 仄

第二十組 152g. 熙 x. 狸 153c. 敏 155a. 軌筵 155d. 達 *g'jwæg/g'jwi/k'uei 156j. 杯
*p'jüg/p'jäu/fou

第廿一組 157g. 能 *nəng/nəng/neng h. 贈 dz'əng/dz'əng/tseng

第廿二組 163d. 牲 164p. 靖 *dz'jəng/dz'jəng/tsing

第廿四組 176f. 禘 (按：詩經 300 首三章「解」與「帝」叶，英譯詩經標作 g'əg, tiəg, 疑誤，應入第廿四部 174a. 解 176a. 帝。)

第廿五組 180e. 諄

第廿六組 185m. 髦 186a. 覺 (按大綱歸入第二十八組 195a.) 187d. 驕 (按亦見 187a, b) e. 萋 f. 沼 u. 廟 v. 鴉 *g'jog/jjäu/yao 189f. 寮

第廿七組 192p. 牧 r. 淑 z. 桴

第廿八組 194a. 稷告 i. 悽 196b. 裘 d. 幽 f. 臭 n. 谷 p. 燠 r'. 囚 t. 憫 x. 髡
z. 秋 *ts'jög/ts'jäu/ts'iu 197b. 蜩調 (調字高本漢英譯詩經標作 d'jög 應據
修正漢文典作 diög)

第廿九組 200n. 充 *t'jōng/ts'jūng/ch'ung 200e. 沖

第三十組 203d. 蠲

第卅一組 206d. 悔

第卅二組 207o. 涿 *dz'ung/dz'ung/ts'ung (按大綱歸入第廿九組 198c.) 209a. 鞏 q. 蜂

第卅三組 210a. 辜瞽 e. 呼 212d. 語 i. 迦 u. 徐 z. 莒 216g. 無 (下列各字英譯詩經
標音與大綱、修正漢文典並異，詩經標音入第卅三組，大綱 [修正漢文典同])



歸入第十八組，其十八組應收而仍未收者，則兼標其音：135a.惡 e.度 i.莫 j.露路 138a.柘 b.射 f.夜 g.寫 137a.庶 又詩經206首「若」標作 $\acute{n}j\circ$ ，疑誤。修正漢文典 642a.去 d.祛 * $k'jab/k'iwo/k'ü$ 在大綱中應為 212b'. * $k'jo/k'iwo/k'ü$)

第卅四組 217a.垢

(二) 大綱所收詩經韻字而未見於英譯詩經者(其見於英譯詩經而兩書標音各異者，亦逐一列舉，並附說明。)第一組 4k. 幘 第二組 20a. 刮 b. 別 21a. 八 b. 拔 第五組 52a. 遙 第六組 56j. 泣 60a. 崩 第七組 66b. 芹(英譯詩經入第四組) n. 秭 67d. 伊 第八組 74a. 瘴 b. 憚 c. 醜 76a. 解 77a. 訛 d. 賁 e. 弭 78a. 驚 79a. 果 b. 課 c. 裸 e. 踈 f. 揣 g. 妥 h. 養 j. 播播 80a. 蹀躞 81a. 惴 b. 瑞 c. 揣 82a. 烜 c. 衰 d. 累 e. 綏 第九組 83u. 榛榛萋萋 v. 莘(u. v. 兩音節英譯詩經並入第四組) 84c. 嶺 第十組 89a. 減 第十一組 91a. 懿 d. 祕 92a. 髻 c. 閉 第十二組 99a. 凡犯 b. 汎 第十四組 109k. 浸 o. 壬 111c. 念 第十五組 116j. 笠 第十六組 121a. 彊 第十八組(本組字前有 * 號者英譯詩經歸入第三十三組) 135b. 透 c. 杜妬敦 d. 蠹 e. *度 f. 措 h. 溥 j. 輅*路 136a. 酪 b. 嚇 c. 啞 d. 乍 e. 詐 f. 霸 g. 貉 137a. *庶 b. 蜡 138a. *柘炙 b. *射 c. 赦 d. 借 e. 藉 g. *寫 139a. 護護 140a. 獲 141b. 醜 第十九組 142j. 墨 144a. 亟 148c. 幅 桶 第廿一組 157b. 登 第廿二組 164b. 禎 第廿四組 176b. 摘 謁 第廿五組 182b. 鶴 第廿七組 192a. 鞠 193a. 篠 第廿八組 195a. 覺(按英譯詩經入廿六組) 196d. 憫 第廿九組 198c. 涿(英譯詩經入第卅二組) 第卅一組 204a. 寶 c. 蒺 蒺 d. 藪 嗽 e. 穉 205a. 殼 b. 鬪 c. 督 206b. 屢 c. 仆 赴 d. 務 第卅二組 209a. 恭 第卅三組 210a. 股 213e. 邪 216b. 芋

(三) 大綱所收詩經韻以外之字，皆以方括號括之，以示區別；但有詩經韻字而誤置於括號中者：

第一組 6e. 顯 第四組 38k. 緝 43q. 純 第六組 62f. 遺 第七組 66e. 旂 第十四組 108a. 減 第十七組 129e. 臄 第廿一組 161a. 宏 第廿三組 171k. 哲 第廿六組 185l. 到 m. 芼 186e. 罩 第卅三組 216i. 賦

張日昇